Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pan Jezus Pomazaniec z duchem twoim łaska z wami amen do Tymoteusza drugi Efezjan zgromadzenia pierwszego doglądającego który został wybrany przez wyciągnięcie ręki zostało napisane z Rzymu kiedy po drugi raz stanął Paweł przed cesarzem Neronem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan\* (niech będzie) z duchem twoim.\*\* Łaska\*\*\* (niech będzie) z wami.\*\*\*\*[\*Za א (IV); dod.: Jezus, Ἰησοῦς, A (V); dod.: Jezus Chrystus, Ἰησοῦς χριστὸς, א 2 (IV); w s; 620 4:22L.][\*\*550 6:18; 570 4:23][\*\*\*580 4:18; 610 1:14; 620 1:9; 620 2:1; 630 2:11][\*\*\*\*Za א (IV); dod.: Amen, Ἀμήν, א 2 (IV); w s. W mss Listu pojawia się podpis w różnych formach, m.in.: Do Tymoteusza 2, Προς Τιμοθεον β ´, א (IV); Do T. 2., napisany z Rzymu (z Laodycei), Πρ. Τ. β´ εγραφη απο Ρωμης (Λαοδικαιας A), A (V); Do T. 2., zgromadzenia Efezjan pierwszego wybranego (l. ordynowanego) biskupa, napisany z Rzymu, gdy po raz drugi Paweł został postawiony przed cesarzem rzymskim Neronem, Πρ. Τ. β´ της Εφεσιων εκκλησιας επισκοπον πρωτον χειροτονηθεντα εγραφη απο Ρωμης οτε εκ δευτερου παρεστη Παυλος τω καισαρι Ρωμης Νερωνι, 620 4:22L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pan z duchem twym. Łaska z wami\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pan Jezus Pomazaniec z duchem twoim łaska z wami amen do Tymoteusza drugi Efezjan zgromadzenia pierwszego doglądającego który został wybrany przez wyciągnięcie ręki zostało napisane z Rzymu kiedy po drugi raz stanął Paweł (przed) cesarzem Neronem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech Pan będzie z tobą w głębi ducha. I niech łaska towarzyszy waszym poczynaniom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pan Jezus Chrystus *niech będzie* z twoim duchem. Łaska *niech będzie* z wami. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan Jezus Chrystus niech będzie z duchem twoim. Łaska Boża niech będzie z wami. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pan Jezus Chrystus z duchem twoim. Łaska z wami. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan Jezus z duchem twoim! Łaska [niech będzie] z Wami! Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan niech będzie z duchem twoim. Łaska niech będzie z wami. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan niech będzie z twoim duchem. Łaska z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan z duchem twoim! Łaska z wami! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pan z twoim duchem. Łaska z wami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech Pan będzie z duchem twoim i obdarzy cię łaską.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan z duchem twoim! Łaska z wami! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь [Ісус Христос] - з твоїм духом! Ласка - з вами! [Амінь]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pan Jezus Chrystus z twoim duchem. Łaska z wami. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech Pan będzie z twoim duchem. Łaska z tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pan niech będzie z duchem, którego przejawiasz. Jego życzliwość niezasłużona niech będzie z wami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech Pan będzie blisko ciebie i niech obdarza cię swoją łaską! |

1. 1) Inne lekcje zamiast "Łaska z wami": "Łaska z nami"; "Łaska z tobą"; "Łaska z nami Amen"; "Łaska z wami. Amen"; "Łaska z tobą. Amen"; "Stań się krzepki w pokoju Amen"; bez "Łaska z wami". [↑](#footnote-ref-2)